



第十一届联合国地名标准化会议

2017年8月8日至17日，纽约

临时议程* 项目10

地名作为文化、遗产和身份象征

(包括土著地名、少数族裔地名和区域语系地名)

新西兰毛利人地名命名的文化层面

摘要**

新西兰地名体现了古往今来的文化多样性。地名反映了新西兰和生活在新西兰的各种人的历史。在这些人中，毛利原住民(tangata whenua)¹ 在欧洲殖民前就在那里生活了几个世纪，新西兰的许多地名就是他们命名的。

地名是一地代表性象征的组成部分。地名将空间与情境联系在一起，指引我们从一地到另一地，促进信息交流，将背后的故事联系起来，促进身份认同并主张权利。更深层的是，地名可以使遗产焕发新的生命，有助于还原一地发生的各种事件，或促进我们对遗产和各种事件的认识。地名是我们的根基，是我们在世界上的地位，我们的生息地。地名赋予了意义，或者是隐喻意义、描述意义、特定主题意义、经济意义、个人意义或纪念意义。“现实世界”地名在地图和图表上的具形表征是固有的文化主题，有重要意义。用一个地名来体现所有这些特性会是一项挑战。新西兰的另一个挑战是，新西兰的官方语言不止一种。

毛利语和英语是新西兰的官方语言。自公元800至950年间出现首批移民以来就有毛利语地名了。历史、殖民、征服、融合和季节性迁徙层叠交织在一起，

* E/CONF.105/1。

** 报告全文由新西兰地理委员会(Ngā Pou Taunaha o Aotearoa)测量总监兼主席 Mark Dyer 和新西兰地理委员会(Ngā Pou Taunaha o Aotearoa)秘书 Wendy Shaw 编制，将仅以提交语文提供于 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>，文件号为 E/CONF.105/38/CRP.38。

¹ Tangata whenua 指某地居民或某地人。



因而，有些地貌和地点有时有多个毛利语名称。这对现代地图、图表和其他官方文件上显示什么地名提出了挑战，即，到底是使用最常用的地名(毛利语地名或非毛利语地名)呢还是恢复原来的毛利语名称。承认、促进和鼓励使用现有毛利语地名的意愿自早期勘探以来一直有重要意义，被铭刻在我们当今的地名命名法规中。要发掘不再使用的以往地名，以此回顾历史、遗产和文化特性。关于毛利语地名，新西兰地理委员会拥有一些特定的法定职能，规定适当承认涉及地理特性的文化和遗产价值：

- (a) 收集毛利语地名；
- (b) 鼓励官方地图和图表使用毛利语地名；
- (c) 确保采用标准化拼写法；
- (d) 确保地理委员会成员中有毛利人代表。

新西兰地名命名规则多年来有所演变和发展，保护和恢复原来的毛利语地名得到了大力强调。口述传统和历史在今天的毛利人文化中依然强劲，这些传统和历史与土地及地名的联系对于解读过去经历、各种事件和神话非常重要，有助于保护创作传统，促进归属感和认同感。早期欧洲人的书面记录有时忽略了毛利语地名，但这些地名仍然通过口述传统为人所知，而且，今天的毛利人在继续使用这些地名。自 20 世纪 70 年代以来，新西兰稳步推进，促进认可毛利语地名在新西兰历史和文化中的重大意义。划时代文件包括《怀唐伊条约 1975 年法令》和 1987 年《毛利语言法》(2016 年修订)。这些、特别是通过《怀唐伊条约》² 开展的定居，使人们重新兴起了对毛利语地名的兴趣，包括将恢复原来的毛利语地名作为文化补救的一部分。

² 新西兰最初于 1840 年被英国人称为殖民地时，英国皇室代表和大部分毛利部落领导人签署的协议。